

# CONSIDERACIONES EN TORNO A LA POSICIÓN GLOBAL DEL PAR LINGÜÍSTICO ALEMÁN-ESPAÑOL EN TRADUCCIÓN

## *Reflections on the Global Position of the German-Spanish Language Pair in Translation*

ALMUDENA VÁZQUEZ SOLANA  
*Universidad Complutense de Madrid*

### RESUMEN

Posición de las lenguas alemana y española dentro del ámbito global y europeo atendiendo a diversos criterios: número de hablantes, países donde se habla, presencia en instituciones europeas y organismos internacionales, volumen de publicaciones y su estudio como lengua extranjera.

Análisis del mercado de la traducción global: la industria mundial por regiones según el volumen de traducción, las combinaciones lingüísticas y las áreas de especialidad más demandadas, así como el estado del par lingüístico en España.

Palabras clave: *posición de la lengua alemana; posición de la lengua española; par lingüístico alemán-español; traducción.*

### ABSTRACT

Scope of the German and Spanish languages within the global and European sphere. Applied criteria: number of speakers, countries where they are spoken, presence in Euro-

pean institutions and international organisations, volume of publications and their study as a foreign language.

Analysis of the global translation market: the world industry by region according to the volume of translation, the most demanded language pairs and speciality areas, and the state of the language pair in Spain.

Keywords: *German language position; Spanish language position; German-Spanish language pair; translation.*

## 1. INTRODUCCIÓN

**P**ARA VALORAR LA RELEVANCIA que tiene la combinación alemán-español dentro del ámbito de la traducción analizaremos en primer lugar la representación que tiene cada una de estas lenguas por separado en el panorama global y dentro de Europa; y, en segundo lugar, la interacción entre estas lenguas.

### 1.1. OBJETIVO PRINCIPAL

- Analizar la presencia del par lingüístico alemán-español dentro del ámbito de la traducción en España.

### 1.2. OBJETIVOS SECUNDARIOS

- Analizar mediante datos objetivos la presencia de las lenguas alemana y española dentro del panorama global de lenguas.
- Analizar la interacción que se produce entre estas lenguas, para entender la relevancia de su combinación en traducción.

### 1.3. DATOS OBJETIVOS ANALIZADOS

- El mercado de la traducción.
- Las combinaciones lingüísticas más demandadas.
- Áreas de especialidad.

### 1.4. ALGUNAS CONSIDERACIONES INICIALES

Este estudio se centra en la variante del alemán denominada *Hochdeutsch* y la variante española del español, descritos en el código ISO 639-3. Se ha optado por el término

*español* para referirse al idioma hablado en todos los países de habla española, a pesar de que el término *castellano* también resulta correcto según el Diccionario Panhispánico de Dudas de la RAE.

Los datos relativos al número de hablantes de cada lengua y de su posición constituyen datos objetivos, pero que no poseen la capacidad de mostrar la verdadera relevancia global de las lenguas, dado que existen otros factores, como el prestigio cultural, su utilización dentro de la comunicación internacional o los movimientos de la población, que tienen un alto impacto en el uso de las lenguas. Además, estos datos deben contemplarse con cierta distancia, por un lado, porque poseen un alto grado de caducidad por su evolución constante; y por otro, porque su fiabilidad es relativa, ya que la medición del número de hablantes es muy compleja y no existe consenso entre fuentes diferentes.

Otra cuestión adicional relativa a los datos sobre el volumen de hablantes es que se parte de una distinción inicial en tres grupos: los hablantes nativos, los hablantes del idioma con competencia limitada y los estudiantes del idioma como lengua extranjera.

## 2. SITUACIÓN GLOBAL

A pesar de que en la literatura no existe consenso sobre el número de hablantes de cada lengua ni de su posición global, existe cierta tendencia a encontrar el español entre las cuatro primeras lenguas más habladas y el alemán entre las diez.

Según Ethnologue (2021b), hoy en día existen 7.139 lenguas habladas en el mundo. Sin embargo, otras fuentes prefieren hablar de una horquilla comprendida entre las 6.000 y las 10.000 lenguas, en función de los criterios de medición utilizados.

Los datos más recientes recogidos por Ethnologue (2021a) indican que las lenguas más habladas en el mundo en 2021, de acuerdo con el número total de hablantes –incluyendo los hablantes nativos y los hablantes como segunda lengua–, son inglés, chino mandarín, hindi, español, árabe estándar, bengalí, francés, ruso, portugués y urdu, según se recoge en el siguiente gráfico:

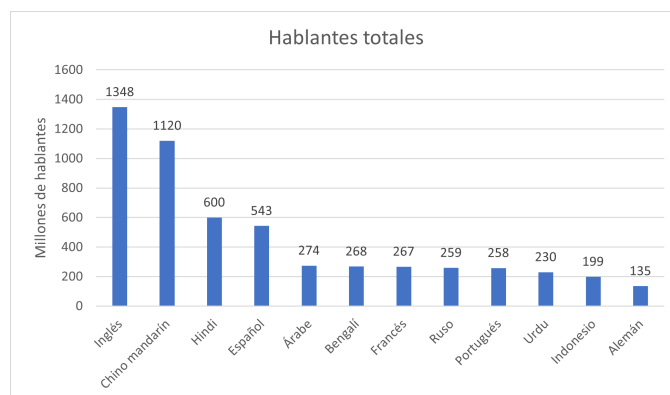


Gráfico 1. *Hablantes totales de las 12 lenguas más habladas en el mundo en 2021.*  
*Basado en Ethnologue (2021a).*

Atendiendo a este listado, el español se sitúa en cuarta posición, con 543 millones de hablantes, y el alemán en la decimosegunda con 135 millones.

Esta misma fuente señalaba que los idiomas más hablados en Europa en 2016 eran inglés (38 %), francés (12 %), alemán (11 %), español (7 %) y ruso (5 %). Sin embargo, si nos atenemos a los hablantes nativos, según el Ministerio de Asuntos Exteriores alemán y el Consejo de Europa, el alemán es la lengua más hablada de Europa por delante del inglés. Es lógico que así sea porque la población de personas de habla alemana en Europa es la más abundante. La salida del Reino Unido de la Unión Europea, como consecuencia del Brexit, sitúa a España en el cuarto país por número de habitantes dentro de Europa.

De acuerdo con el Instituto Cervantes (2020b), el español ocupa la segunda posición por número de hablantes nativos con cerca de 489 millones, tras el chino mandarín; y la tercera lengua en un cómputo global de hablantes si se incluyen los hablantes con competencia limitada y los estudiantes de español, después del inglés y del chino mandarín. De modo, que por hablantes nativos representan el 7,5 % de la población mundial. Es lengua oficial en 21 países en la Unión Europea y América del Sur, aunque es hablado en otras regiones como América del norte, Asia, África o Pacífico, tal y como se muestra en la siguiente figura:



Figura 1. *Hablantes de español en el mundo*  
 («La lengua española en el mundo, en datos y gráficos», 2021a).

El número de hablantes nativos está directamente relacionado con la población de cada país, y suele corresponder al 90 % de la población, salvo en Paraguay, donde el español convive con el guaraní como lengua oficial. El siguiente gráfico muestra los hablantes de español por países:

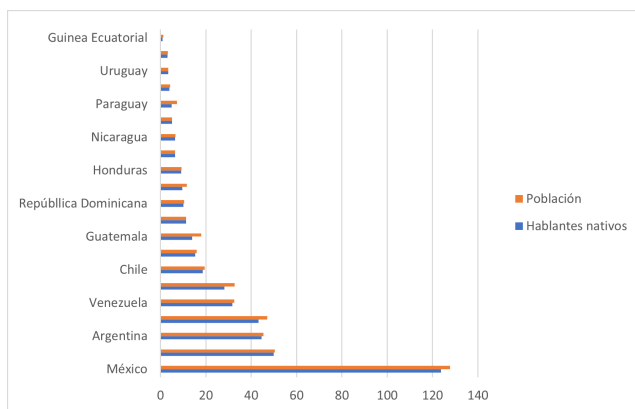


Gráfico 2. *Millones de hablantes nativos de español por países.*  
 Basado en Instituto Cervantes (2020a).

Aproximadamente 130 millones de personas hablan alemán como primera o segunda lengua en el mundo de acuerdo con la información proporcionada por el Gobierno Federal de Alemania, lo que sitúa a esta lengua en la posición 11 de las lenguas más habladas del mundo (Bundesregierung, 2021). Dentro de la Unión Europea es la lengua con mayor número de nativos y es la única lengua oficial de Alemania, Austria y Liechtenstein, aunque también es una de las lenguas oficiales de otros países como Suiza, Tirol del Sur (Italia), Bélgica y Luxemburgo. De hecho, es lengua minoritaria en 42 países (deutschland.de, 2018).



Figura 2. *Mapa de los lugares donde se habla alemán (Auswandern Info, 2021).*

El número de hablantes nativos de alemán por países es el siguiente:

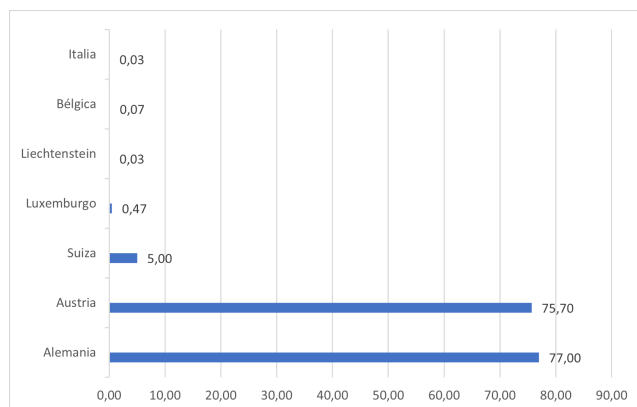


Gráfico 3. *Millones de hablantes nativos de alemán por países. Basado en Auswandern Info (2021).*

Las dos lenguas forman parte de las lenguas oficiales de la Unión Europea: la lengua alemana desde el año 1958 y el español desde 1986, lo que las sitúa en la categoría de lenguas de mayor vitalidad. Dentro de las instituciones europeas, ambas desempeñan un papel importante en el ámbito de la diplomacia, dado que son lenguas oficiales del Consejo y del Parlamento Europeo, aunque no de la Comisión Europea, donde solo tiene representación el alemán (Departamento de Comunicación de la Comisión Europea, 2020). En los organismos internacionales gubernamentales, como la ONU, la Unesco, el FMI o la Interpol, existe cierta tendencia a encontrar el español entre sus lenguas oficiales, a diferencia del alemán, que se encuentra excluido. En cualquier caso, no es extensible a todos los organismos, ya que también encontramos casos, como el Tribunal Penal Internacional o la OPEP, con representación nula de estas lenguas.

Tabla 1. *Presencia del alemán y del español en instituciones europeas y organismos internacionales.*

	<b>Español</b>	<b>Alemán</b>
Lengua oficial en la UE desde	1986	1958
Instituciones europeas		
Consejo Europeo	sí	sí
Parlamento Europeo	sí	sí
Comisión Europea	no	sí
Organismos internacionales gubernamentales		
ONU	sí	no
Unesco	sí	no
FMI	sí	no
Interpol	sí	no
Tribunal Penal Internacional	sí	no
OSCE (Organización para la Seguridad y Cooperación en Europa)	sí	sí

Otro dato representativo a la hora de dibujar el panorama mundial de las lenguas es el volumen de publicaciones que existe en cada una de ellas. En el caso de internet, si atendemos al número de internautas, el español es la tercera lengua con más volumen de comunicaciones, por detrás del inglés y del chino, como avalan distintas fuentes, mientras que el alemán les sigue en décima posición. Sin embargo, la presencia en páginas multi-

lingües sitúa al alemán en tercera posición, por delante del español, que alcanza la cuarta posición.

En lo que a publicaciones científicas se refiere, el español es el idioma más utilizado después del inglés, principalmente en las áreas temáticas de las ciencias sociales, médicas y humanidades, aunque a bastante distancia con un 2 % frente al 56 % del inglés y cerca del alemán, en cuarto lugar, con un 1,6 %. Por otro lado, Alemania es uno de los cuatro países donde se localiza la vanguardia de la producción científica, a diferencia de los países hispanohablantes, donde se produce menos y con un índice de impacto inferior. En el sector del libro destacan dos países de habla alemana, Alemania y Suiza, además de dos de habla española, España y Argentina, entre los quince mayores productores de libros del mundo: Alemania en quinto puesto, España en octavo, Argentina en decimoprimer y Suiza en decimoquinto. No obstante, el español como lengua de publicación destaca principalmente como lengua de destino (cuarta posición), más que como lengua de origen (sexta posición); en cambio el alemán presenta un resultado más homogéneo entre lengua de origen y de destino, ya que ocupa la tercera posición en ambos casos (Instituto Cervantes, 2019, pp. 66-86).

## 2.1. INSTITUCIONES LINGÜÍSTICAS

Una muestra de la relevancia que tiene el español en los países de habla alemana es la presencia del Instituto Cervantes allí, con 84 sedes en todo el mundo. De las 36 sedes que el instituto tiene por el continente europeo, 5 de ellas corresponden a Alemania (Berlín, Bremen, Fráncfort, Hamburgo y Múnich) y una a Austria (Viena). No encontramos ninguna en Suiza, ni en Liechtenstein, que son los 4 países que tienen el alemán como lengua oficial. Esto supone un 16,67 % del total.

El Goethe Institut tiene presencia en todo el mundo con 157 institutos repartidos en 98 países, de los cuales dos se encuentran en España (Madrid y Barcelona), de los 32 ubicados en Europa, lo que supone una representación del 7,14 %.

## 2.2. LENGUAS EXTRANJERAS

En Europa, el inglés es, con diferencia, la lengua extranjera más estudiada. En 2017, casi el 98 % de los alumnos del primer ciclo de educación secundaria estudiaron inglés, seguido de francés (33,4%), alemán (23,3 %) y español (16,9 %). En algunos Estados miembros estudiaron en este mismo nivel educativo lenguas extranjeras además del inglés, como el francés, elegido por más del 50 % en Irlanda, Italia, Chipre, Países Bajos, Portugal y Rumanía; alemán, cursado por más de la mitad de los alumnos en Dinamarca



y Polonia, o español, elegido por algo más de la mitad de los alumnos en Francia («What languages are studied the most in the EU?», 2021b).

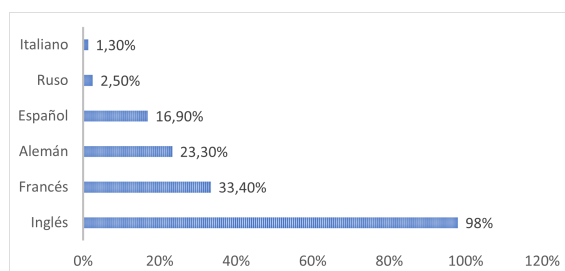


Gráfico 4. *Lenguas extranjeras más estudiadas en UE. Fuente: eurostat, 2019.*

Como afirma el Ministerio de Asuntos Exteriores alemán, 15,45 millones de personas en todo el mundo estudian alemán como lengua extranjera, con su máxima representación en Europa, donde los estudiantes de alemán suponen el 73 % de los estudiantes globales, aunque se prevé un descenso del interés por esta lengua como consecuencia de la salida del Reino Unido de la Unión Europea. Entre los países hispanoparlantes, en España se han datado en el año 2020 184.556 estudiantes de alemán, y en México es donde se ha producido un mayor incremento del interés por el estudio de esta lengua, con un aumento desde el año 2015 de 10.000 estudiantes hasta alcanzar la cifra de 86.000 en 2020 (Auswärtiges Amt, 2020, p. 9).

A continuación, se muestra un gráfico de los porcentajes de estudiantes de alemán según la región del mundo:

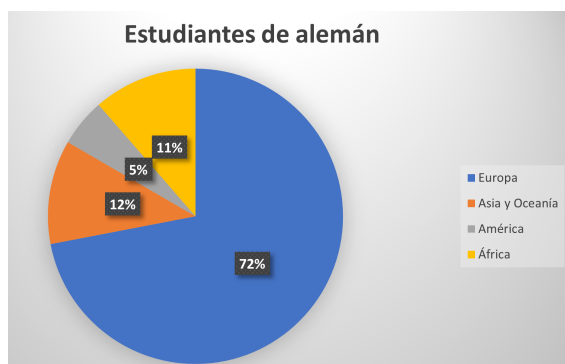


Gráfico 5. *Estudiantes de alemán por regiones. Basado en: Auswärtiges Amt. Deutsch als Fremdsprache weltweit. Datenerhebung 2020.*

Destaca de la lengua alemana su relevancia global, a pesar de su número reducido de hablantes nativos, en comparación con otras lenguas en el mundo. Se considera que las razones que han impulsado su atractivo son, en parte, la fuerte economía de los países de habla alemana; una activa política de difusión de las lenguas, apoyada por las instituciones de enseñanza de idiomas con becas y programas de estudio para estudiantes con movilidad internacional, así como el papel destacado como idioma científico, incluso cuando una gran parte de las publicaciones se realiza en lengua inglesa (Tatsachen über Deutschland, 2021).

El español es una de las lenguas más estudiadas en el mundo. Como señala el Instituto Cervantes (Instituto Cervantes, 2020a), se estima que los alumnos que estudian español como lengua extranjera en el mundo oscilan entre 22 y 27 millones, de los cuales 15,5 millones aproximadamente se encuentran en Europa, seguida de cerca por América con más de 14 millones, África con 1,3 millones y Asia con 188.000 estudiantes.

A continuación, se muestra un gráfico de los porcentajes de estudiantes de español según la región del mundo:

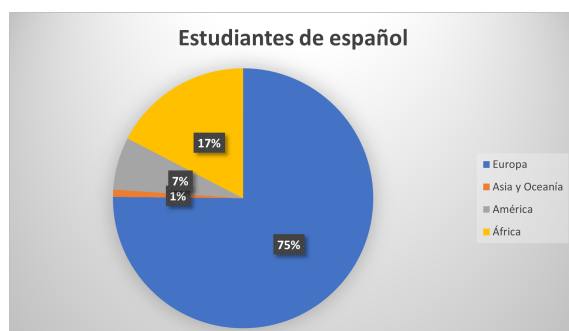


Gráfico 6. *Estudiantes de español por regiones.*  
*Elaboración propia. Fuente: Cervantes, 2020b.*

Algunos factores que han favorecido el aumento del interés por la lengua española han sido el crecimiento económico de muchos países hispanoamericanos, lo que ha convertido a la lengua española en una lengua vehicular para el comercio internacional y la diplomacia; el turismo en países de habla hispana; la promoción de la lengua y cultura a través de las instituciones de enseñanza, y su relevancia como lengua oficial en muchas instituciones europeas.

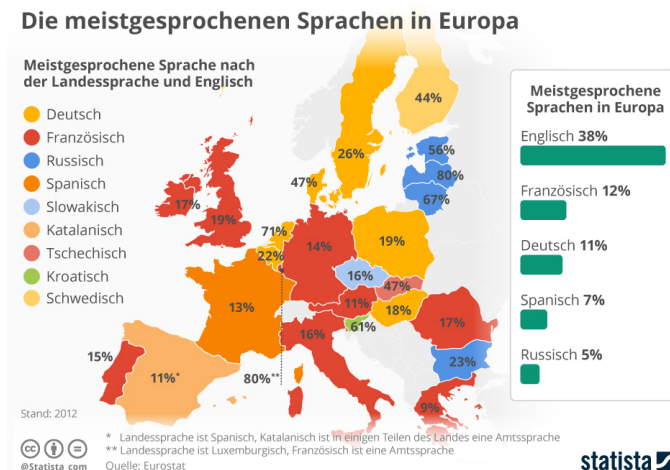


Figura 3. Idiomas más hablados en Europa (Nier, 2016).

### 2.3. INTERCAMBIO ACADÉMICO

Existen 4 programas para distintos niveles educativos destinados a promover el aprendizaje de idiomas y el multilingüismo:

- **Comenius** para crear redes de colaboración entre escuelas, con el fin de mejorar la calidad de la educación en escuelas y reforzar la dimensión europea de la educación, así como el desarrollo profesional del personal de los centros escolares.
- **Erasmus** es el programa europeo de intercambio en el nivel de educación superior mediante intercambio de estudiantes y de personal de los centros docentes, siendo otro de sus objetivos crear redes de colaboración y programas internacionales.
- **Leonardo da Vinci** permite el intercambio de buenas prácticas entre organizaciones dentro de Europa, especialmente en todo lo relativo a lenguas extranjeras y conocimiento cultural. Está orientado a educadores.
- **Grundvig** persigue proporcionar a los adultos una mejora de sus conocimientos y habilidades enfocados a un aprendizaje permanente.

Otra iniciativa de la UE es el programa **Jean Monnet**, orientado a estimular la docencia, investigación y reflexión sobre la integración europea en instituciones de educación superior en todo el mundo (The Languages Company, 2011).

Si bien Erasmus+ no es el único programa de movilidad, lo seleccionaremos como representación para analizar la tendencia de intercambio en Europa entre los países de habla alemana y España. A continuación, se recogen algunos datos de participación en este programa durante el año 2019:

- **Participación:** los proyectos Erasmus+ financiaron 505.000 intercambios de movilidad de estudiantes y personal de educación superior en Europa y el resto del mundo con unos fondos de 3.370 millones de euros (European Commission, 2020).
- **Alemania:** 123.462 personas participaron en 2.138 proyectos de movilidad en educación superior, formación profesional, educación escolar y formación de adultos y jóvenes por un total de 233,11 millones de euros. El país del que se recibió mayor movilidad fue España, seguida de Francia y Reino Unido (Commission, 2020).
- **Austria:** 21.289 personas participaron en 477 proyectos de movilidad en educación superior, formación profesional, educación escolar y formación de adultos y jóvenes por un total de 39,75 millones de euros. El país del que se recibió mayor movilidad fue Alemania, seguida de España e Italia (Commission, 2020).
- **España:** 92.427 personas participaron en 862 proyectos de movilidad en educación superior, formación profesional, educación escolar y formación de adultos y jóvenes por un total de 185 millones de euros. El país del que se recibió mayor movilidad fue Italia, seguida de Reino Unido y Francia (Commission, 2020).

Algunas instituciones alemanas que promueven la enseñanza de alemán dentro y fuera de los países de habla alemana son:

- La red de escuelas PASCH «Schulen: Partner der Zukunft» (Escuelas: socios para el futuro), con casi 2.000 escuelas en el mundo.
- El Goethe Institut, que ofrece cursos de idiomas, con presencia en 90 países y unas 309.000 escuelas en el mundo.
- El DAAD (Servicio Alemán de Intercambio Académico), que ofrece varios programas de becas para estudiar e investigar en Alemania.

Algunas instituciones que promueven la enseñanza de español dentro y fuera de los países hispanoparlantes son:

- El Instituto Cervantes, para la promoción y difusión de la cultura hispana tanto dentro como fuera del ámbito hispanohablante.
- La Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE).

- Las becas MAEC-ACID de la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo.

### 3. TRADUCCIÓN

#### 3.1. EL MERCADO DE LA TRADUCCIÓN

Según los datos recogidos por Statista (2021b), el mercado de la industria de los servicios lingüísticos desde el año 2009 hasta 2018 duplicó su tamaño. En 2019 las expectativas preveían un crecimiento superior al 20 % en el periodo comprendido entre 2018 y 2021, a pesar de haber crecido solo un 3,08 % entre 2018 y 2019. A continuación, se muestra el gráfico de la previsión:

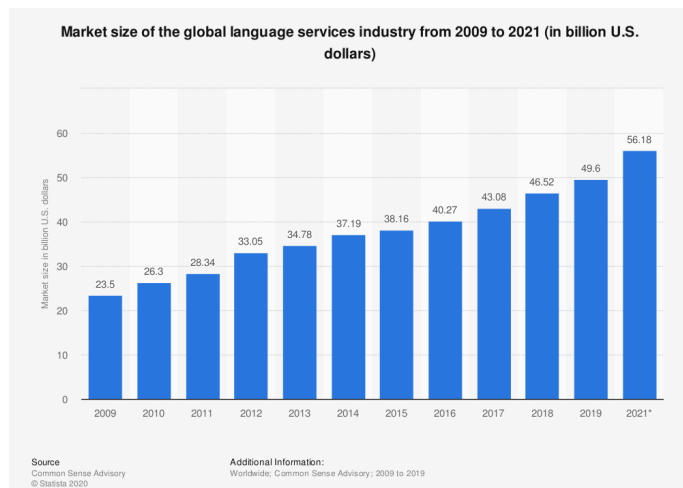


Gráfico 7. *Market size of the global language services industry (Statista, 2021).*

Según la encuesta de expectativas de crecimiento *European Language Industry Survey 2020* (EUATC, 2020), las expectativas de los proveedores de servicios lingüísticos en Europa también eran muy optimistas.

El crecimiento en 2019 varió mucho dependiendo del país, de modo que, algunos países, entre los que se encontraban España y Austria, tuvieron un crecimiento como la media del mercado, pero otros, como Alemania, presentaron resultados inferiores a la media.

A partir del año 2020, como consecuencia de la crisis sanitaria, el sector de la traducción se está viendo afectado, en menor medida que otros sectores, pero con grandes consecuencias, especialmente en el campo de la interpretación. Se calcula que el impacto de los confinamientos por Covid-19 en Alemania han representado pérdidas de aproximadamente el 10 % en las empresas medianas, sin embargo, se ha observado crecimiento en los sectores de ciencias de la salud y de localización de equipos médicos.

El grueso del mercado de la traducción se sitúa principalmente en América del Norte (Estados Unidos, Canadá y México) y Europa –donde gran parte del volumen corresponde a la traducción institucional– y Asia, de la cual se espera que se convierta en la mayor potencia traductora del mundo (Pangeanic Translations, 2018; Verified Market Research, 2021).

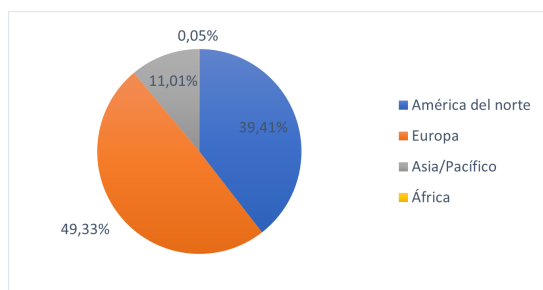


Gráfico 8. Volumen de la industria de la traducción por regiones en 2018. Basado en (Statista, 2021).

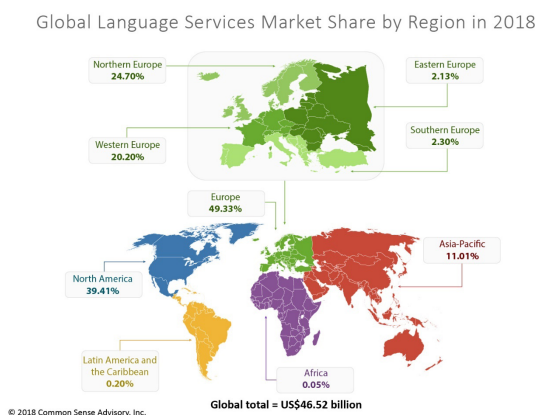


Figura 4. Global Language Services Market Share by Region in 2018 (Jensen Localization, 2018).

La mayor parte de los proveedores de servicios lingüísticos (*LSP*, *Language Service Providers*) son pequeñas y medianas empresas, con una minoría de grandes empresas que asumen la mayor parte del volumen de la industria. Las LSP que obtuvieron mayores ingresos en 2019 se encuentran en Estados Unidos, seguido de Reino Unido, Australia, Irlanda y Reino Unido.

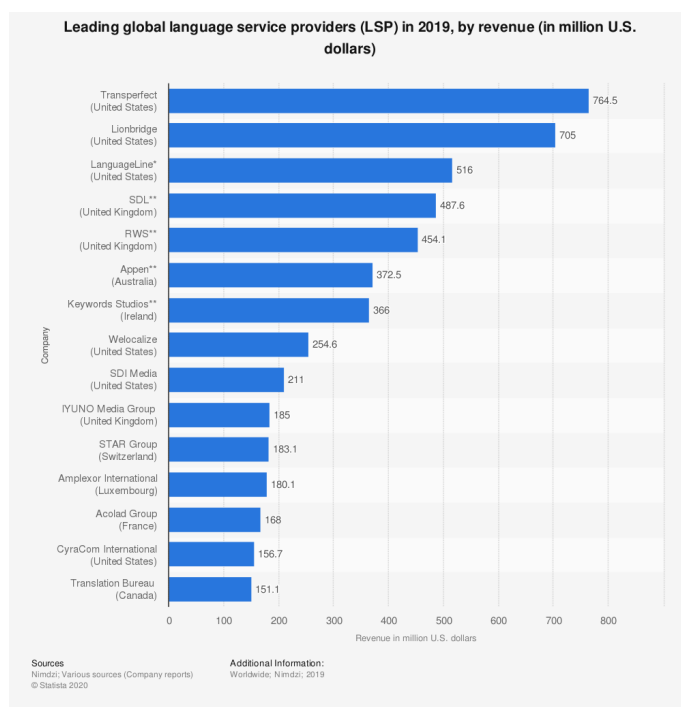


Gráfico 9. *Global Language Service Providers ranked by revenue 2019.png* (Statista, 2021b).

La industria de la traducción y la localización, tanto en Alemania como en España, se caracteriza por contar con un gran número de LSP, en su mayoría de pequeño y mediano tamaño. Sin embargo, Alemania destaca como el país más prominente de Europa en este mercado, según *Qualitätssprachendienste Deutschlands* (2020), con más de 1.600 LSP y unos ingresos superiores a 1.250 millones de euros al año. Sin embargo, ninguna de sus empresas supera los 100 millones de euros de ingresos, lo que le permitiría competir con las empresas de mayor envergadura a nivel mundial.

### 3.2. COMBINACIONES LINGÜÍSTICAS MÁS DEMANDADAS

La ubicación del mercado es determinante a la hora de configurar el paisaje de las combinaciones lingüísticas más frecuentes. Como se detalla en el informe realizado en el año 2020 por Common Sense Advisory (Pielmeier y O'Mara, 2020) sobre el estado de los proveedores lingüísticos en el año 2019, tanto el español como el alemán se encuentran entre los 20 idiomas más demandados mundialmente en su combinación con el inglés. En cambio, no puede decirse lo mismo de las combinaciones lingüísticas alemán-español y viceversa, ya que ninguna de las dos se halla dentro del mismo rango.

Tabla 2. *Combinaciones lingüísticas más demandadas en el mundo.*  
*Elaboración propia basada en Pielmeier y O'Mara (2020).*

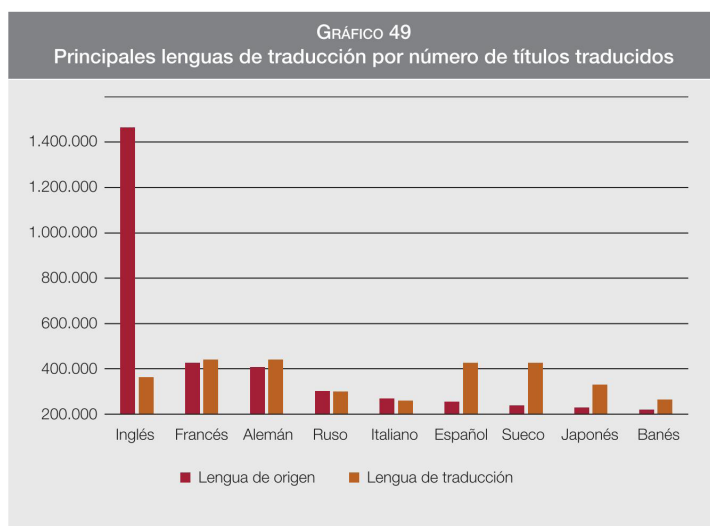
<b>Combinaciones lingüísticas más demandadas en traducción</b>	
1	Inglés-francés
2	Inglés-español
3	Francés-inglés
4	Inglés-portugués
5	Español-inglés
6	Inglés-alemán
7	Inglés-italiano
8	Alemán-inglés
9	Inglés-árabe
10	Inglés-ruso

En Europa, destacan las combinaciones lingüísticas alemán-español, posiblemente debido al volumen de nativos y hablantes de estas lenguas. De modo que, según la base de datos de la UNESCO sobre traducción de libros, Index Translationum, de las traducciones al español la tercera lengua de origen más voluminosa es el alemán, y la quinta es el español, cuando de traducciones al alemán se trata («Index Translationum: UNESCO Culture Sector,» 2020).

Los datos presentados por la Dirección General de Traducción (DGT) de la Comisión Europea, como principal proveedor de servicios de traducción para las instituciones europeas, sobre el volumen de texto producido en español y en alemán entre 2007 y 2019, ya sea como lengua de origen o de destino, demuestran que el alemán y el español



son lenguas de traducción frecuentes, entre las 24 lenguas oficiales de la Unión Europea, con un volumen de más de 115 millones de palabras en español y más de 93 en alemán (Schlüter, 2019).



Fuente: UNESCO (2019), «Index Translationum».

Gráfico 10. *Principales lenguas de traducción por número de títulos traducidos* (Instituto Cervantes, 2019, p. 80).

En cuanto a la relevancia de estas combinaciones en el mercado de la traducción en España, de acuerdo con un informe realizado en el año 2015 (Rico Pérez y García Aragón, 2015), la traducción tanto de alemán a español, como de español a alemán, configura la tercera opción más solicitada, después del inglés y francés, seguida del portugués e italiano, así como otras lenguas (autonómicas, árabe, chino, nórdicas, etc.). Esta información también coincide con la presente en el estudio de mercado realizado en el año 2004 por ACT (Agrupación de Centros Especializados en Traducción), aunque a diferencia del estudio de 2015, en este se matizaba que el volumen de traducción de alemán a español duplicaba la demanda respecto a la combinación español-alemán.

Los idiomas de mayor volumen son el inglés, francés y alemán, en ambos sentidos. Tanto para inglés como para francés, la incidencia de traducción directa e inversa es similar; sin embargo, en el caso del alemán se muestra el doble de actividad para la traducción directa que para la inversa (Juan José Arevalillo Doval, 2005).

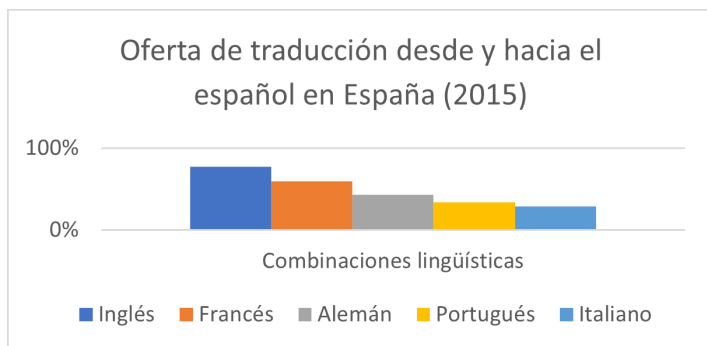


Gráfico 11. *Oferta de traducciones desde el español.*  
 Elaboración propia basada en el informe de Rico Pérez y García Aragón (2015).

Otro dato destacable es que, de los países de destino a los que se presta servicios lingüísticos desde España, Alemania constituye el segundo en volumen. Sin embargo, este dato no presenta relación directa con el volumen de texto traducido al alemán en España, sino que atiende a factores de diversa índole en los que no entraremos.

Los principales países en donde se presta servicio desde España pertenecen a la UE, como Francia, Alemania, Inglaterra y Bélgica, seguidos de los EE.UU.

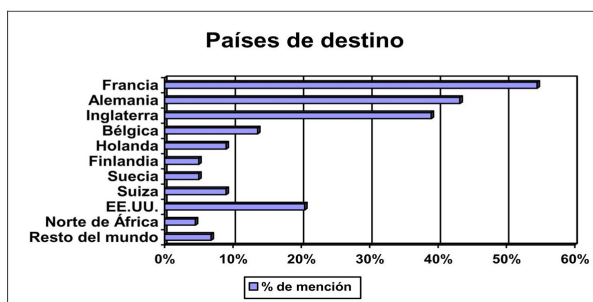


Gráfico 12. *Estudio de situación del mercado (Juan José Arevalillo Doval 2005, 62).*

### 3.3. ÁREAS DE ESPECIALIDAD

En cuanto al área de especialidad que se traduce en estas combinaciones lingüísticas, podemos separar la traducción literaria de las demás especialidades más demandadas en

las empresas de traducción. De ese modo, encontrábamos en el año 2004, de forma general, es decir, común a todas las combinaciones lingüísticas, que las especialidades más recurrentes eran, por este orden: legal, técnico, comercial-financiero, publicidad-multi-media, científico y libros; sin embargo, es posible que el mercado haya evolucionado en los últimos años como consecuencia de los cambios globales producidos.

Dentro del ámbito de la traducción editorial en España, encontramos una realidad parecida, ya que la combinación alemán-español constituye la tercera más frecuente cuando se engloba con otras combinaciones lingüísticas en el rango comprendido entre el 10 % y el 20 % del volumen total, por detrás de la traducción al español desde el inglés y el francés.

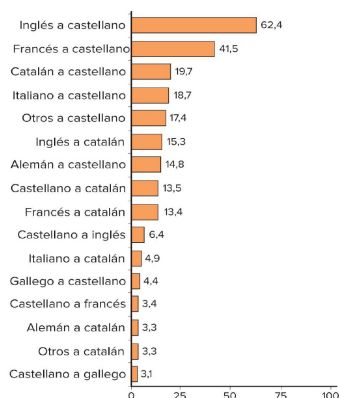


Gráfico 13. *Combinaciones lingüísticas frecuentes en traducción editorial (Spain, Asociación Colegial de Escritores de España y Centro Español de Derechos Reprográficos 2010, 56).*

Atendiendo a la información proporcionada por el Ministerio de Cultura y Deporte, de toda la producción editorial española en 2017, el 21,1 % del total correspondió a traducciones y, más concretamente, el 0,08 % fueron traducciones desde el alemán hacia el español. El ámbito de traducción predominante en esta combinación fue el campo de las ciencias sociales y humanidades (Secretaría General Técnica. Subdirección General de Documentación y Publicaciones 2018, 25-59).

Tabla 3. *Porcentaje de lenguas traducidas sobre la producción total (Secretaría General Técnica. Subdirección General de Documentación y Publicaciones 2018, p. 25).*

Porcentaje de lenguas traducidas sobre la producción total					
Lenguas	2013	2014	2015	2016	2017
Inglés	11,3	10,5	8,4	8,2	10,8
Castellano	3,1	3,0	2,2	2,3	2,5
Italiano	1,2	1,0	0,8	1,0	2,3
Francés	1,9	2,1	1,8	1,7	2,0
Alemán	1,2	1,0	0,9	0,7	0,8
Japonés	0,6	1,1	0,7	0,6	0,8
Catalán	0,5	0,5	0,5	0,5	0,6
Portugués	0,2	0,2	0,2	0,2	0,2
Ruso	0,2	0,1	0,1	0,1	0,1
Sueco	0,1	0,1	0,1	0,1	0,1

Según los datos recogidos en EUATC (2020), los sectores que más crecieron en 2019 fueron:

- Ingeniería y fabricación.
- Ciencias de la salud.
- Traducción jurídica.
- Traducción institucional.
- Traducción financiera.
- Localización de software.
- Electrónica.
- Turismo.
- Moda.

El 60 % procedió de fabricación, ciencias de la salud, traducción jurídica, institucional y financiera. La localización de software y medios de comunicación representó el 6 % del total.

#### 4. CONCLUSIONES

La repercusión de las lenguas depende de una serie de factores más allá de su demografía o volumen de publicaciones. Desempeñan un papel más importante otras cuestiones como son la difusión internacional de la lengua, la actividad económica de sus países o la presencia tanto en internet como en el ámbito científico y cultural de la lengua. Asimismo, la interacción entre lenguas es de gran importancia en su posición global. No obstante, esta interacción va variando y puede verse modificada por factores externos ajenos a las mismas, como son circunstancias políticas de otros países.

La lengua española y la alemana destacan en el panorama global; especialmente el español, por tratarse de una lengua instrumental de comunicación internacional y por su enorme volumen de hablantes nativos. Además, el español presenta una fuerte previsión de crecimiento. De hecho, se estima que en el año 2050 se alcancen los 756 millones de hablantes, lo que supone un incremento de la necesidad de traducción. El alemán, a pesar de contar con una población más reducida de hablantes nativos, destaca por su posición global, especialmente, dentro del ámbito europeo.

En lo relativo a traducción, aunque de forma general los pares lingüísticos de traducción entre la lengua alemana y la española no destacan especialmente, sí que lo hacen dentro del mercado europeo. Posiblemente se trate de una consecuencia del gran volumen de traducción generado por las instituciones, pero también por la movilidad de sus habitantes y por el intercambio cultural y académico entre ambos países. Dentro del territorio español destaca de forma notoria el volumen de traducción desde el alemán al español y se trata de la tercera combinación más demandada, posiblemente como consecuencia del papel del alemán en el ámbito europeo, no solo por volumen de hablantes sino también en el sector económico, cultural y científico.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AREVALILLO DOVAL, Juan José, *Estudio de situación del mercado español de servicios profesionales de traducción (año 2004)*, 2005.
- ASOCIACIÓN COLEGIAL DE ESCRITORES DE ESPAÑA; CENTRO ESPAÑOL DE DERECHOS REPROGRÁFICOS, *Libro blanco de la traducción editorial en España*, Madrid, Ministerio de Cultura, Dirección General del Libro Archivos y Bibliotecas; TT ACE Traductores; CEDRO, 2010.
- AUSWANDERN INFO, *Auswandern in Deutschländer und Gebiete*, 2021, <<https://auswandern-info.com/deutschlaender>>.
- AUSWÄRTIGES AMT, *Deutsch als Fremdsprache weltweit. Datenerhebung*, Auswärtiges Amt, 2020, <<https://www.auswaertiges-amt.de/blob/2344738/b2a4e47fdb9e8e2739bab2565f8fe7c2/deutsch-als-fremdsprache-data.pdf>>.
- BUNDESREGIERUNG, *8 Dinge, die Sie über die deutsche Sprache noch nicht wussten*, 2021, <<https://www.bundesregierung.de/breg-de/aktuelles/fakten-deutsche-sprache-1723168>>.
- DEPARTAMENTO DE COMUNICACIÓN DE LA COMISIÓN EUROPEA, *Lenguas de la UE | Unión Europea*, 2020 <[https://europa.eu/european-union/about-eu/eu-languages\\_es](https://europa.eu/european-union/about-eu/eu-languages_es)>.
- DEUTSCHLAND.de, *Deutsche Sprache: Überraschende Zahlen und Fakten*, 2018, <<https://www.deutschland.de/de/topic/kultur/deutsche-sprache-ueberraschende-zahlen-und-fakten>>.
- EUROPEAN COMMISSION, *Erasmus + Annual Report 2019*, Luxembourg, Publications Office of the European Union, 2020.
- EUROPEAN COMMISSION, *The Erasmus+ Annual Report 2019: Germany figures for the Erasmus+ Programme*, Luxembourg, Publications Office of the European Union, 2020, <<https://op.europa>>.

- eu/en/publication-detail/-/publication/30af2b54-3f4d-11eb-b27b-01aa75ed71a1/langua-ge-en>.
- ETHNOLOGUE, *What are the top 200 most spoken languages?*, 2021a, <<https://www.ethnologue.com/guides/ethnologue200>>.
- ETHNOLOGUE, *About*, 2021b, <<https://www.ethnologue.com/about>>.
- EUATC, *EUROPEAN LANGUAGE INDUSTRY SURVEY 2020: Before & after Covid-19*, 2020, <[https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/2020\\_language\\_industry\\_survey\\_report.pdf](https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/2020_language_industry_survey_report.pdf)>.
- INSTITUTO CERVANTES, *El español: una lengua viva, informe 2019*, 2019.
- INSTITUTO CERVANTES, *CVC. Anuario 2020. Informe 2020. El español en cifras*, 2020a, <[https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_20/informes\\_ic/p01.htm](https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_20/informes_ic/p01.htm)>.
- JENSEN LOCALIZATION, *CSA – TOP 40 de proveedores de servicios lingüísticos de Europa Occidental - Jensen Localization Negocio internacional*, 2018, <<https://www.jensen-localization.com/es/blog/csa-top-40-de-proveedores-de-servicios-linguisticos-de-europa-occidental/>>.
- La lengua española en el mundo, en datos y gráficos*, 2021a, <<https://www.epdata.es/datos/lengua-espanola-mundo-datos-graficos/513>>.
- NIER, Hedda, *Die meistgesprochenen Sprachen in Europa*, Statista, 2016, <<https://de.statista.com/infografik/5989/meistgesprochene-sprachen-europa/>>.
- PANGEANIC TRANSLATIONS, *What is The Size of the Translation Industry? - Pangeanic*, 2018, <[https://www.pangeanic.com/knowledge\\_center/size-of-the-translation-industry/](https://www.pangeanic.com/knowledge_center/size-of-the-translation-industry/)>.
- PIELMEIER, Hélène y O'MARA, Paul, *The State of the Linguist Supply Chain: Translators and Interpreters in 2020*, 2020, <<https://insights.csa-research.com/reports/305013106/LinguistsOfferings?searchHighlight=translation#:r::305013106:LinguistsOfferings:Languages>>.
- QUALITÄTSSPRACHENDIENSTE DEUTSCHLANDS, *State of the Language Services Industry in Germany 2020 Report*, Slator AG, 2020, <<https://slator.com/press-releases/state-of-the-language-services-industry-in-germany-2020-report/>>.
- RICO PÉREZ, Celia. y García Aragón, Álvaro, *Análisis del sector de la traducción en España (2014-2015)*, Universidad Europea, 2015, <<https://abacus.universidadeuropea.es/bitstream/handle/11268/5057/analisis%20sector%20traduccion%2014-15.pdf?sequence=2&isAllowed=y>>.
- SCHLÜTER, Patrick, *Statistics on the DGT-Translation Memory (DGT-TM)*, 2019, <[https://wt-public.emm4u.eu/Resources/DGT-TM\\_Statistics.pdf](https://wt-public.emm4u.eu/Resources/DGT-TM_Statistics.pdf)>.
- SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA. SUBDIRECCIÓN GENERAL DE DOCUMENTACIÓN Y PUBLICACIONES, *Panorámica de la edición española de libros 2017: Análisis sectorial del libro*, 2018, <[https://sede.educacion.gob.es/publiventa/descarga.action?f\\_codigo\\_agc=16103C](https://sede.educacion.gob.es/publiventa/descarga.action?f_codigo_agc=16103C)>.
- STATISTA, *Global language services: market share by region 2018 | Statista*, 2021, <<https://www.statista.com/statistics/190486/global-language-services-market-share-by-continent/>>.
- STATISTA, *Language service providers by revenue 2019 | Statista*, 2021b, <<https://www.statista.com/statistics/824668/leading-global-language-service-providers-based-on-revenue/>>.
- TATSACHEN ÜBER DEUTSCHLAND, *Attraktive Sprache*, 2021, <<https://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/de/kultur-und-kunst/attraktive-sprache>>.

THE LANGUAGES COMPANY, *Languages in Europe towards 2020: Analysis and Proposals from the LETPP Consultation and Review*, 2011.

UNESCO, *Index Translationum: UNESCO Culture Sector*, 2020, <<http://www.unesco.org/xtrans/bsstatexp.aspx>>.

VERIFIED MARKET RESEARCH, *Translation Services Market Size | Industry Trends | Analysis | Forecast*, 2021, <<https://www.verifiedmarketresearch.com/product/global-translation-services-market-size-and-forecast-to-2025/>>.

*What languages are studied the most in the EU?*, 2021b, <<https://ec.europa.eu/eurostat/web/products-eurostat-news/-/EDN-20190925-1>>.